TRANSLATING AMERICA

THE CIRCULATION OF NARRATIVES, COMMODITIES, AND IDEAS BETWEEN ITALY, EUROPE, AND THE UNITED STATES

Edited by
Marina Camboni, Andrea Carosso, Sonia Di Loreto, and Marco Mariano
# Table Of Contents

Introduction ........................................................................................................................................... 11

**PART 1. Trading America:**  
*Circulation of Identities, Goods and Cultural Practices*

**MARIO CORONA**  
Re-Translating America’s Words: A View from Beyond ......................................................... 25

**EVA-SABINE ZEHELEIN**  
Fun in the Cup: From the Italian Espresso Bar to the Globalized “Starbucks Experience”................................................................. 49

**SIMONA SANGIORGI**  
Disneyland in Europe: Or, How to Translate “Cultural Chernobyl” into Cultural Shock “Therapy” ................................................................. 65

**GIANNA FUSCO**  
Mainscreening America: Cultural Translation in US TV Series ........................................ 79

**ALESSANDRO CLERICUZIO**  
The Foreign Route of Tennessee Williams’s *A Streetcar Named Desire*, 1949–2009 ........................................................................ 95

**FRANCESCA DE LUCIA**  
*La linea della palma* in Brooklyn: Sicily and Sicilian America in Alberto Lattuada’s *Mafioso* ........................................ 113
PART 2. Re-Writing Stories Across the Media

ELIZABETH MADDOCK DILLON
Coloniality, Performance, Translation: The Embodied Public Sphere in Early America .......................... 129

VALERIO MASSIMO DE ANGELIS
Left in Translation: Mirror Images of Italy and America in the Italian TV Version of Nathaniel Hawthorne’s The Marble Faun ...... 151

PAOLA LORETO
The Transformation of Wilderness from the Aesthetic of the Sublime to the Aesthetic of Life: Into the Wild as a Palimpsest of the American Myth of Nature ......................... 171

FRANCESCO PONTUALE
The Eternal Frame: Photographs, Fiction, and Falling Men in Don DeLillo and Jonathan Safran Foer ................................. 185

STEFANIA PORCELLI
In the Shadow of the Holocaust: Art Spiegelman’s Representation of Trauma in the Comic-Book Form ......................... 199

PAOLO SIMONETTI
Translating Comics into Literature and Vice Versa: Intersections between Comics and Non-Graphic Narratives in the United States .... 217

PART 3. Language and Translation Between the US and Italy

MARINA CAMBONI
A Never-Finished Job: Translating H.D.’s Trilogy into Italian ....... 241

ELISABETTA MARINO
Translating with an Accent: The Importance of Sound, Orality and History in the Works of Italian American Women Poets ........ 255
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CINZIA SCARPINO</td>
<td>Between God(fathers) and Good(fellas): To Kill, To Slur, To Eat in Tony Soprano’s Words</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>MATTEO BATTISTINI</td>
<td>“Let Trade Be as Free as Air:” The “Liberal” American Revolution and the Early State-Building</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>GABRIELE ROSSO</td>
<td>A Conservative Translation of European Classical Liberalism: William Graham Sumner’s Thought in Late Nineteenth-Century America</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>STEFANO LUCONI</td>
<td>The Ethnic Press and the Translation of the US Political System for Italian Immigrants in the United States, 1924–1941</td>
<td>317</td>
</tr>
<tr>
<td>CATHERINE COLLOMP</td>
<td>Against the Stream: American-European Transnational Contacts During the Nazi Years. A Labor Perspective</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td>FULVIO ORSITTO</td>
<td>Translating Italian Americanness in Martin Scorsese’s GoodFellas</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>Contributors</td>
<td></td>
<td>365</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Names</td>
<td></td>
<td>371</td>
</tr>
</tbody>
</table>